Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też dwa cheruby\* ze złota, zrobisz je jako dzieło kute – na dwóch krańcach pokrywy przebłagania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na obu brzegach pokrywy przebłagania umieścisz dwa cheruby. Wykonasz je z kutego złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynisz dwa złote cherubiny: wykujesz je ze złota na obu końcach przebłagalni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynisz dwa Cheruby złote: z ciągnionego złota uczynisz je na obu końcach ubłagalni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwa też Cherubiny złote i bite uczynisz po obu stron wyrocznice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dwa też cheruby wykujesz ze złota. Uczynisz zaś je na obu krańcach przebłagalni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też dwa cheruby z litego złota, zrobisz je na obu krawędziach wieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na obu krawędziach przebłagalni zrobisz też dwa cheruby z kutego złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na obu jej krańcach umieścisz cheruby wykute w złocie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób też dwa cheruby ze złota; [jako] wykute [postacie] masz je umieścić na obu brzegach Płyty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz dwa złote cheruby wykute [z jednej bryły]. Zrobisz je z dwóch końców pokrywy odkupienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш два золоті ковані херувими, і покладеш їх з обох сторін очищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykonasz też dwa, kutej roboty złote cheruby i umieścisz je na obu stronach wieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz dwa cheruby ze złota. Masz je wykuć i umieścić na obu końcach pokrywy. |

1. 1) cheruby, ּכְרֻבִים (keruwim): znane też jako skrzydlate lwy z ludzką twarzą (Ez 1). [↑](#footnote-ref-2)